

## **La intercomprensión como instrumento de mediación lingüístico y cultural dentro de los procesos de integración regional latinoamericanos**

Angela María ERAZO MUNOZ  
Unila –Brasil / Université Stendhal Grenoble – Francia  
Carlos Felipe CHAVEZ SOLIS  
Universidad de Playa Ancha – Valparaíso - Chile.

Dentro del marco del Coloquio IC 2014 “Intercompréhension en réseau: scénarios, médiations, évaluations”, eje temático 2: mediación, deseamos compartir una reflexión sobre la posible implantación y desarrollo de la intercomprensión como instrumento de mediación lingüístico y cultural dentro de los procesos de integración regional y transnacional en América Latina.

El término intercomprensión (en adelante IC) ha sido definido ampliamente por diversos autores en el área de las didácticas de las lenguas y ciencias del lenguaje. Meissner (2004) la designa como la capacidad de comprender una lengua extranjera sin haberla aprendido sobre la base de otra lengua, teniendo en cuenta que las variedades de una misma lengua son intercomprensibles. Por ello, la IC constituye un enfoque que busca desarrollar una competencia plurilingüe transversal, a partir de la práctica y el desarrollo de estrategias de comprensión mutua (similitudes, transparencias, reformulaciones, interpretaciones...) que, al tomar como punto de inicio la semejanza entre las lenguas facilita el proceso de comprensión escrita y oral de una o varias lenguas desconocidas. Dentro de las características, competencias y estrategias que la práctica de la intercomprensión desarrolla podemos también observar puntos de convergencia con lo que se entiende por actividades de mediación, tanto en un nivel lingüístico como cultural. De hecho y tal como indica el MCER (2002):

Las actividades de mediación, escritas y orales, hacen posible la comunicación entre personas que son incapaces, de comunicarse entre sí directamente. La traducción o la interpretación, una paráfrasis, un resumen o la toma de notas proporcionan a una tercera parte una (re)formulación de un texto fuente al que esta tercera parte no tiene acceso directo. Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades... Las estrategias de mediación reflejan las formas de abordar las demandas del uso limitado de recursos para procesar la información y establecer significado equivalente.

En este orden de ideas, la IC recurre también al uso de la traducción, de la reformulación, sólo que, en contraste con las actividades de mediación, en la IC no es necesaria la intervención de terceros. Tanto en la IC como en las actividades de mediación lingüística, el objetivo comunicativo va más allá de la transmisión de información, se pretende llegar a la comprensión del otro, a pensar el lugar del otro dentro de la interacción, a resolver problemas de comunicación tomando en cuenta la diversidad de lenguajes y culturas y a establecer puentes de contacto e interacción entre las naciones y pueblos que conforman el espacio, en este caso, Latinoamericano.

Somos testigos y actores relevantes del creciente trabajo colaborativo internacional en diversas áreas del conocimiento, a través de la conformación de importantes bloques políticos y/o económicos, culturales y educativos. Desde esa perspectiva, en espacios como el Mercosur<sup>1</sup> se comienza a pensar en la diversificación lingüística, al integrar y reconocer cada vez más la importancia y la enseñanza de lenguas (no sólo las lenguas nacionales), en los países que integran estos espacios. Así, el desarrollo de un repertorio lingüístico y comunicativo abierto a la diversidad lingüística, debe apoyarse sobre un proceso que implique la voluntad y la finalidad de comprender al otro para de esta manera forjar un espacio de comunicación, respeto e integración. En esta misma línea, la UNASUR (Unión de

---

<sup>1</sup> El Mercado Común del Sur. Está integrado por la República Argentina, la República Federativa de Brasil, la República del Paraguay\*, la República Oriental del Uruguay, la República Bolivariana de Venezuela y el Estado Plurinacional de Bolivia. Además tiene como Estados Asociados a Chile, Colombia, Perú, Ecuador, Guyana y Surinam. [http://www.mercosur.int/t\\_generic.jsp?contentid=3862&site=1&channel=secretaria](http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=3862&site=1&channel=secretaria)

Naciones Suramericanas) y CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe) se muestran cada vez más interesados en poder abrir puentes de comunicación y de cooperación, pero para llevar a cabo estos procesos y proyectos necesitan que tanto políticos como ciudadanos de los diferentes países sean capaces de entender y comunicarse entre ellos.

El espacio Latinoamericano presenta como característica, a diferencia de la Unión Europea, que las lenguas oficiales y co-oficiales de los países, que componen los bloques transnacionales citados, en su mayoría son: el español, el portugués y el francés, lo cual supone una gran ventaja para el desarrollo y la implantación de propuestas de intercomprensión entre lenguas latinas; sin negar la importancia de las lenguas y dialectos indígenas, vernaculares y de inmigración declaradas en varios países como co-oficiales, y que también pueden incluirse en estas propuestas dentro de dinámicas de intercomprensión, lo cual no solo permitiría la promoción del plurilingüismo sino también un proceso de tolerancia, respeto y sensibilización hacia lenguas y lenguajes que fueron durante mucho tiempo silenciados, negados y hasta exterminados del panorama público, nacional e internacional.

Como podemos ver, cada vez son más las propuestas y las necesidades de abrir espacios de intercambio económico, social y cultural, que promuevan la movilidad, la cooperación y los contactos, pero para que estas propuestas se puedan llevar a cabo, son indispensables diversos puentes de comunicación, esfuerzos de comprensión y la implantación de políticas lingüísticas. Varios son los investigadores que apuntan hacia el estudio y la práctica del plurilingüismo no sólo como realidad sino como una necesidad en el mundo globalizado. Según indica L-J. Calvet (2001): "podemos pensar, o esperar, que el plurilingüismo, por la pluralidad y la diversidad que pone en evidencia, por la coexistencia que impone y por los intercambios que permite puede ser un factor de participación, de convivencia, de apertura hacia los demás". De este modo, la IC se convertiría en una herramienta de comunicación y mediación, de promoción del plurilingüismo y como una manera de mantener y reconocer los dialectos, las lenguas locales, las formas lingüísticas propias de cada país, región. Así para Conti y Grin (2008), la intercomprensión potencializa las competencias de comunicación en dirección del respeto de la diversidad, que garantiza, a la vez, el plurilingüismo de las sociedades y la armonía de las relaciones individuales. De hecho, mediante nuestro análisis y propuestas de investigación hemos observado que la IC, además de promover el plurilingüismo, se convierte también en una herramienta que podría contribuir al proceso de integración y de adquisición progresivo de varias lenguas. Actualmente, la mayor parte de los currículos incluyen un nuevo objetivo: no sólo aprender la lengua, sino aprender a aprender, aprender nuevas formas de ver el mundo, aprender a convivir, a entendernos y a aceptar las diferencias que constituyen la riqueza de nuestra América Latina.

## **Bibliografía**

**CALVET, L.J.** *“Identité et plurilinguisme in Trois espaces linguistiques face aux défis de la mondialisation”* Paris, 20 - 21 mars 2001.

**CEPAL**, Comisión Económica para América Latina y el Caribe, <http://www.eclac.cl>

**CONTI, V. & GRIN, F.** *“S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension”* Ed, Georg, Genève, 2008.

**MEISSNER F.J.** *“EuroComRom - Les sept tamis: lire en langues romanes dès le départ”*. Aachen, Ed. EuroCom, 2004.

**MCRL** *“Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñar, aprender, evaluar”*. Consejo de Europa, 2002

**MERCOSUR**, Mercado Común del Sur,

[http://www.mercosur.int/t\\_generic.jsp?contentid=3862&site=1&channel=secretaria](http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=3862&site=1&channel=secretaria)

**UNASUR**, Unión de Naciones Suramericanas, <http://www.unasursg.org>